

Gen

Chapter 31

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 וַיִּשְׁמַע אֶת־ דְּבָרַי פְּנֵי־ בְנֵי־ לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לָאֲבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לָאֲבִינוּ
ce tout- - Jacob a-pris disant Laban fils-de- paroles-de - et-il-entendit
[H3605](#) [H0853](#) [H3290](#) [H3947](#) [H0559](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)
הָיָה: הַכֶּבֶד כָּל־ אֶת עָשָׂה לָאֲבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לָאֲבִינוּ
le-ce le-richesse tout- - il-a-fit à-notre-père et-de-ce à-notre-père
[H2088](#) [H3519](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0001](#)

Et il entendit les paroles des fils de Laban, qui disaient : Jacob a pris tout ce qui était à notre père ; et c'est avec ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette gloire.

2 וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת־ פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינָנו עִמּוֹ כְּתִמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם:
devant comme-hier avec-lui pas-il et-voici Laban face-de - Jacob et-il-vit
[H8032](#) [H8543](#) [H0369](#) [H2009](#) [H6440](#) [H0853](#) [H3290](#) [H7200](#)

Et Jacob regarda le visage de Laban ; et voici, il n'était pas envers lui comme auparavant .

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל־ יַעֲקֹב אֵל־ לְרֹאשׁוֹ וְלִמּוֹלֶדֶתוֹ
et-à-ton-kindred ton-pères terre-de à- retourner Jacob à- l'Éternel et-dit
[H4138](#) [H0001](#) [H0776](#) [H0413](#) [H7725](#) [H3290](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
עִמָּךְ: וְאֵתְּךָ
avec-toi et-Je---être
[H1961](#)

Et l'Éternel dit à Jacob : Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté, et je serai avec toi.

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה וְהַשָּׂדֶה אֵל־ צֹאֲנוֹ
son-troupeau à- le-champ et-à-Léa à-Rachel et-il-appela Jacob et-il-envoya
[H6629](#) [H0413](#) [H3812](#) [H7354](#) [H7121](#) [H3290](#) [H7971](#)

Et Jacob envoya, et appela Rachel et Léa aux champs, vers son troupeau ;

5 וַיֹּאמֶר לָהֶן רְאָה אֲנִכִּי אֶת־ פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־ אֵינָנו אֵלַי כְּתִמּוֹל
comme-hier vers-moi pas-il ce- ton-père face-de - Je voyant à-eux et-il-dit
[H8543](#) [H0413](#) [H0369](#) [H0001](#) [H6440](#) [H0853](#) [H0595](#) [H7200](#) [H0559](#)
שְׁלֹשָׁם: הָיָה אֲבִי וְאֵלֹהֵי
avec-moi a-été mon-père et-Dieu-de devant
[H5978](#) [H1961](#) [H0001](#) [H0430](#) [H8032](#)

et il leur dit : Je vois le visage de votre père, qu'il n'est pas envers moi comme auparavant ; mais le Dieu de mon père a été avec moi.

6 וְאַתָּה יָדַעְתָּן כִּי בְּכָל־ כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־ אֲבִיכֶן:
ton-père - Je-servit mon-force avec-tout- ce connaître et-tu
[H0001](#) [H0853](#) [H5647](#) [H3605](#) [H3045](#)

Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toute ma force.

וְאָבִיכֶן	חָתַל	כִּי	וַיַּחֲלֶק	אֶת-	מִשְׁכָּרְתִּי	עֶשְׂרֵת	מִנִּים	וְלֹא-	7
et-ton-père	a-trompa	-moi	et-a-changea	-	mon-salaire	dix	fois	et-pas-	
H0001			H2498	H0853	H4909	H6235	H4489	H3808	
נָתַן	אֱלֹהִים	לְהַרְעַ	עִמָּדִי:						
donna-lui	Dieu	à-faire-mal	avec-moi						
H5414	H0430		H5978						

Et votre père s'est moqué de moi, et a changé dix fois mon salaire ; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.

אִם-	כֹּה	יֹאמֶר	נִקְדָּיִם	יְהִי	שְׂכָרְךָ	וְיִלְדוּ	כָּל-	הַצֹּאן	נִקְדָּיִם	8
si-	ainsi	il-dit	spotted	--être	ton-salaire	et-enfanta	tout-	le-troupeau	spotted	
	H3541	H0559	H5348	H1961	H7939	H3205	H3605	H6629	H5348	
וְאִם-	כֹּה	יֹאמֶר	עִקְדָּיִם	יְהִי	שְׂכָרְךָ	וְיִלְדוּ	כָּל-	הַצֹּאן	עִקְדָּיִם:	
et-si-	ainsi	il-dit	striped	--être	ton-salaire	et-enfanta	tout-	le-troupeau	striped	
	H3541	H0559	H6124	H1961	H7939	H3205	H3605	H6629	H6124	

S'il disait ainsi : Les marquetés seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des marquetés. Et s'il disait ainsi : Les rayés seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des rayés.

וַיַּצִּל	אֱלֹהִים	אֶת-	מִקְנֶה	אָבִיכֶם	וַיִּתֶּן-	לִי:	9
et-délivra	Dieu	-	bétail-de	ton-père	et-donna-	à-moi	
H5337	H0430	H0853	H4735	H0001	H5414		

Et Dieu a ôté le troupeau de votre père et me l'a donné.

וַיְהִי	בַּעַת	יָתֵם	הַצֹּאן	וַאֲשָׂא	עֵינַי	וַאֲרָא	בַּחֲלוֹם	10
et-ce-fut	dans-temps-de	breeding	le-troupeau	et-Je-éleva	mes-yeux	et-Je-vit	dans-le-songe	
H1961	H6256	H3179	H6629	H5375		H7200	H2472	
וְהִנֵּה	הָעֵתָדִים	הָעֹלִים	עַל-	הַצֹּאן	עִקְדָּיִם	נִקְדָּיִם	וּבְרָדִים:	
et-voici	le-mâle-chèvres	le-allant-en-haut	sur-	le-troupeau	striped	spotted	et-speckled	
H2009	H6260	H5927		H6629	H6124	H5348	H1261	

Et il arriva, au temps où le bétail entra en chaleur, que je levai mes yeux, et je vis en songe, et voici, les boucs qui couvraient le menu bétail étaient rayés, marquetés, et picotés de blanc.

וַיֹּאמֶר	אֵלַי	מַלְאָךְ	הָאֱלֹהִים	בַּחֲלוֹם	יַעֲקֹב	וַאֲמַר	הִנְנִי:	11
et-dit	à-moi	ange-de	le-Dieu	dans-le-songe	Jacob	et-Je-dis	ici-Je-suis	
H0559	H0413	H4397	H0430	H2472	H3290	H0559	H2009	

Et l'Ange de Dieu me dit en songe : Jacob ! Et je dis : Me voici.

וַיֹּאמֶר	שָׂא-	נָא	עֵינֶיךָ	וּרְאֶה	כָּל-	הָעֵתָדִים	הָעֹלִים	עַל-	12
et-il-dit	élever-	je-t'en-prie	tes-yeux	et-voir	tout-	le-mâle-chèvres	le-allant-en-haut	sur-	
H0559	H5375	H4994	H7200	H3605	H6260	H5927			
הַצֹּאן	עִקְדָּיִם	נִקְדָּיִם	וּבְרָדִים	כִּי	רָאִיתִי	אֶת-	כָּל-	אֲשֶׁר	
le-troupeau	striped	spotted	et-speckled	pour	Je-avoir-vu	-	tout-	Laban	
H6629	H6124	H5348	H1261		H7200	H0853	H3605		

עָשָׂה לִּי:
à-toi faisant

Et il dit : Lève tes yeux, et vois : tous les boucs qui couvrent le menu bétail sont rayés, marquetés, et picotés de blanc ; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban.

אֲנִכִּי	הָאֵל	בֵּית־אֵל	אֲשֶׁר	מִשְׁחָתָהּ	שָׁם	מִצְבָּה	אֲשֶׁר	נָדַרְתָּ	לִי	שָׁם	13
Je	le-Dieu	Béthel	où	tu-oignit	là	colonne	où	tu-voua	à-moi	là	
H0595	H0410	H1008		H4886	H8033	H4676		H5087		H8033	
נָדַר	עַתָּה	קוּם	צֵא	מִן־	הָאֲרֶץ	הַזֹּאת	וְשׁוּב	אֶל־	אֲרֶץ		
vouer	maintenant	lève-toi	aller-dehors	de-	la-terre	le-ce	et-retourner	à-	terre-de		
H5088	H6258		H3318		H0776	H2063	H7725	H0413	H0776		
מוֹלְדָתְךָ :											
ton-kindred											
H4138											

Je suis le ־Dieu de Béthel, où tu oignis une stèle, où tu me fis un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta parenté.

וַתַּעַן	רַחֵל	וְלֵאָה	וַתֹּאמְרָנָה	לּוֹ	הָעוֹד	לָנוּ	חֵלֶק	וַיִּנְחֶלָהּ	14
et-répondit	Rachel	et-Léa	et-ils-dit	à-lui	est-là-encore	à-nous	portion	et-héritage	
H7354	H3812	H0559			H5750			H5159	
בְּבֵית אָבִינוּ :									
notre-père dans-maison-de									
H0001									

Et Rachel et Léa répondirent et lui dirent : Avons-nous encore une portion et un héritage dans la maison de notre père ?

הֲלוֹא	נִכְרִיּוֹת	נִחְשְׁבָנוּ	לּוֹ	כִּי	מִכְרָנוּ	וַיֹּאכַל	גַּם־	15
sont-pas	étrangers	nous-sont-considered	à-lui	pour	il-vendit-nous	et-il-mangea	aussi-	
H3808	H5237	H2803			H4376	H0398	H1571	
אָכַל אֶת־כֶּסֶּפֵּנוּ :								
eating - notre-money								
H0398 H0853 H3701								

N'avons-nous pas été réputées par lui des étrangères ? car il nous a vendues, et a même toujours mangé notre argent.

כִּי	כָּל־	הָעֶשֶׂר	אֲשֶׁר	הַצִּיל	אֱלֹהִים	מֵאֲבִינוּ	לָנוּ	הוּא	16
pour	tout-	le-richesse	lequel	délivra	Dieu	de-notre-père	à-nous	cela	
	H3605	H6239		H5337	H0430	H0001		H1931	
וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה :									
et-à-notre-enfants et-maintenant tout lequel dit Dieu à-toi faire									
H6258 H3605 H0559 H0430 H0413									

Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père sont à nous et à nos enfants. Et maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit.

וַיָּקָם	יַעֲקֹב	וַיִּשָּׂא	אֶת־	בָּנָיו	וְאֶת־	נָשָׁיו	עַל־	הַנְּמָלִים :	17
et-se-leva	Jacob	et-il-éleva	-	ses-fils	et-	son-femmes	sur-	le-chameaux	
	H3290	H5375	H0853		H0853	H0802		H1581	

Et Jacob se leva, et fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux ;

מִקְנֵהוּ bétail-de H4735	רָכָשׁ il-acquit H7408	אֲשֶׁר lequel	רָכָשׁוֹ son-propriété H7399	כָּל- tout- H3605	וְאֵת- et- H0853	מִקְנֵהוּ son-bétail H4735	כָּל- tout- H3605	אֵת- - H0853	וַיִּנְחֵנוּ et-il-chassa
אֶרֶצָה terre-garde H0776	אָבִיו son-père H0001	יִצְחָק Isaac H3327	אֶל- à- H0413	לָבוֹא à-venir H0935	אֲרַםבְּפָדָן dans-Paddan-Aram H6307	רָכָשׁ il-acquit H7408	אֲשֶׁר lequel	קִנְיָנוֹ son-acquisition H7075	כְּנָעַן: Canaan

et il emmena tous ses troupeaux et tout son bien qu'il avait acquis, les troupeaux qu'il possédait, qu'il avait acquis à Paddan-Aram, pour aller vers Isaac, son père, au pays de Canaan.

אֲשֶׁר lequel H8655	תְּרָפִים le-teraphim H0853	אֵת- - H0853	רָחֵל Rachel H7354	וַתָּנֹב et-vola H1589	צֹאֲנוֹ son-troupeau H6629	אֵת- - H0853	לְגֹזֵז à-shear H1494	הָלָלָהּ alla H1980	וּלְלָבָן et-Laban
									לְאָבִיהָ: à-son-père H0001

Et Laban était allé tondre son menu bétail, et Rachel vola les théraphim qui étaient à son père.

כִּי ce	לָוִי à-lui	הַנִּידָן telling H5046	בְּלִי sans H1097	עַל- sur-	הָאֲרָמִי le-Aramean H0761	לָבָן Laban	לֵב coeur-de	אֵת- - H0853	יַעֲקֹב Jacob H3290	וַיִּנְנֹב et-vola H1589
										בָּרַח fuyant H1272
										הוא: il H1931

Et Jacob trompa Laban, l'Araméen, car il ne lui apprit pas qu'il s'enfuyait.

וַיִּשֶׂם	הַנָּהָר	אֵת-	וַיַּעֲבֹר	וַיִּקָּם	לָוִי	אֲשֶׁר-	וְכָל-	הוא	וַיִּבְרַח
et-il-placer	le-Fleuve	-	et-il-traversa	et-il-se-leva	à-lui	ce-	et-tout-	il	et-il-fuit
	H5104	H0853					H3605	H1931	H1272
					הַגִּלְעָד:	הַר		פָּנָיו	אֵת-
					le-Galaad	montagne-de		sa-face	-
					H1568	H2022		H6440	H0853

Et il s'enfuit, lui, et tout ce qui était à lui ; et il se leva, et passa le fleuve, et dressa sa face vers la montagne de Galaad.

יַעֲקֹב: Jacob H3290	בָּרַח fuit H1272	כִּי ce	הַשְּׁלִישִׁי le-troisième H7992	בַּיּוֹם sur-le-jour H3117	לְלָבָן à-Laban	וַיֵּגֶד et-cela-était-dit H5046
--	---	------------	--	--	--------------------	--

Et le troisième jour on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui.

וַיִּקַּח	אֶת-	אָחָיו	עִמּוֹ	וַיִּרְדֵּף	אַחֲרָיו	דֶּרֶךְ	שִׁבְעַת	יָמִים
et-il-prit	-	ses-frères	avec-lui	et-il-poursuivit	après-lui	chemin-de	sept	jours
H3947	H0853	H0251		H7291		H1870	H7651	H3117
וַיִּדְבֹּק	אֹתוֹ	בְּהָר		הַגִּלְעָד:				
et-il-rattrapa	-lui	dans-montagne-de		le-Galaad				
H1692	H0853	H2022		H1568				

Et il prit ses frères avec lui, et le poursuivit le chemin de sept jours, et l'atteignit à la montagne de Galaad.

24 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמֹר
 et-vint Dieu à-Laban le-Aramean dans-songe-de la-nuit et-il-dit à-lui
 H0935 H0430 H0413 H0761 H2472 H3915 H0559 H8104
 לָךְ פֶּן-תִּדְבֹּר עִם-יַעֲקֹב מְטוֹב עַד-רָע
 toi-même de-peur-que- tu-parler avec- Jacob de-bon à- mal
 H6435 H1696 H3290 H5704

Et Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un songe, la nuit, et lui dit : Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal.

25 וַיִּשָּׁג לָבָן אֶת-יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב יָעָקֵב אֶת-אֹהֶלֹּוּ בְּהָרִי
 et-Laban et-rattapa Jacob Jacob dressa sa-tente sur-le-montagne
 H5381 H0853 H3290 H3290 H8628 H0853 H0168 H2022
 תָּקַע אֶת-אָחָיו בְּהָרִי הַגָּלָאָד
 dressa - ses-frères sur-montagne-de le-Galaad
 H8628 H0854 H0251 H2022 H1568

Et Laban atteignit Jacob ; et Jacob avait dressé sa tente sur la montagne ; et Laban dressa [la sienne] avec ses frères, sur la montagne de Galaad.

26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מָה לְיַעֲקֹב עָשִׂיתָ וְתַנְגֵּב אֶת-לִבִּי וַתִּנְהַג
 et-dit Laban à-Jacob avoir-tu-fait et-tu-vola et-tu-chassa-au-loin
 H0559 H3290 H4100 H1589 H0853 H3824
 אֶת-בָּנָי כַּשְׂבִּיּוֹת חֶרֶב
 - mon-filles comme-captifs-de épée
 H0853 H1323 H7617 H2719

Et Laban dit à Jacob : Qu'as-tu fait de m'avoir trompé, et d'avoir emmené mes filles comme des captives de guerre.

27 לָמָּה נִחַבְתָּ לָבֶיחַ לְיַעֲקֹב וְתַנְגֵּב אֶת-יָמִי וְהִנֵּדְתָּ לִּי
 pourquoi fit-tu-cacher à-fuir et-tu-vola -moi et-pas- moi
 H4100 H2244 H1272 H1589 H0853 H3808 H5046
 וְאֶשְׁלַחְךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁירִים בְּתוֹר וּבְכִנּוֹר
 et-Je-aurais-avoir-envoya-tu avec-joie et-avec-songs avec-tambourine et-avec-lyre
 H7971 H8057 H8596 H3658

Pourquoi t'es-tu enfui en cachette, et t'es-tu dérobé d'avec moi, et ne m'as-tu pas averti ? Et je t'aurais renvoyé avec joie, et avec des chants, avec le tambourin et avec la harpe.

28 וְלֹא נִטְשָׁתָנִי לְנִשְׁקִי לְבָנִי וּלְבָנֹתַי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ
 et-pas tu-que-moi à-baiser mon-fils et-mon-filles maintenant tu-avoir-acted-foolishly
 H3808 H5203 H1323 H6258 H5528
 עָשׂוּ :
 faisant

Et tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles ; en cela, tu as agi follement.

29 יֵשׁ-לֵאלַי יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלֹהֵי אָבִיכֶם וְאָמַשׁ אָמַר
 là-est- ma-main à-faire avec-toi mal et-Dieu-de ton-père dernier-nuit dit
 H3426 H3027 H0410 H0430 H0001 H0570 H0559
 אֵלַי לֹא אֶמַּר הַשְׁמֹר לָךְ מִדְּבָר עִם-יַעֲקֹב מְטוֹב עַד-רָע
 à-moi disant garder toi-même de-parlant avec- Jacob de-bon à- mal
 H0413 H0559 H8104 H1696 H3290 H5704

J'ai en ma main le pouvoir de vous faire du mal ; mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, disant : Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal.

לָמָּה	אָבִיךָ	לְבֵית	וְנִכְסְפָתָהּ	נִכְסָךְ	כִּי־	הָלַכְתָּ	הָלַךְ	וְעַתָּה	30
pourquoi	ton-père	pour-maison-de	tu-longed	longing	pour-	tu-alla	allant	et-maintenant	
H4100	H0001		H3700	H3700		H1980	H1980	H6258	
						אֱלֹהֵי:	אֶת־	נִנְבַּחְתָּ	
						mon-dieux	-	fit-tu-voler	
						H0430	H0853	H1589	

Et maintenant que tu t'en es allé , parce que tu languissais tant après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux ?

פֶּן־	אָמַרְתִּי	כִּי	יִרְאַתִּי	כִּי	לְלָבָן	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	וַיַּעַן	31
de-peur-que-	Je-dit	parce-que	Je-craignit	parce-que	à-Laban	et-il-dit	Jacob	et-répondit	
H6435	H0559		H3372			H0559	H3290		
						מֵעָמִי:	בְּנוֹתֶיךָ	אֶת־	תִּנָּזַל
						de-moi	ton-filles	-	tu-snatch
							H1323	H0853	H1497

Et Jacob répondit et dit à Laban : Parce que j'ai craint ; car j'ai dit : De peur que tu ne me ravisses tes filles.

הִכְרֵ־	אֶחָיו	נִגַּד	יִחְיֶה	לֹא	אֱלֹהֶיךָ	אֶת־	תִּמְצָא	אֲשֶׁר	עִם	32
recognize-	notre-frères	devant	--il-vivre	pas	ton-dieux	-	tu-trouver	que	avec	
	H0251	H5048	H2421	H3808	H0430	H0853	H4672			
כִּי	יַעֲקֹב	יָדַע	וְלֹא־	לָךְ	וְקַח־	עִמָּדִי	מָה	לָךְ	לְךָ	
ce	Jacob	connut	et-pas-	pour-toi-même	et-prendre-	avec-moi	quoi	pour-toi-même		
	H3290	H3045	H3808		H3947	H5978	H4100			
							נִנְבַּחְתָּם:	רָחֵל		
							vola-eux	Rachel		
							H1589	H7354		

Qu'il ne vive pas, celui auprès de qui tu trouveras tes dieux ! Devant nos frères reconnais ce qui est à toi chez moi, et prends-le. Or Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés.

שְׁתֵּי	וּבִאֲהֶל	לֵאָה	וּבִאֲהֶל	וַיַּעֲקֹב	בִּאֲהֶל	לָבָן	וַיָּבֹא	33
deux-de	et-dans-tente-de	Léa	et-dans-tente-de	Jacob	dans-tente-de	Laban	et-vint	
H8147	H0168	H3812	H0168	H3290	H0168		H0935	
בִּאֲהֶל	וַיָּבֹא	לֵאָה	מִבְּהֵמָה	וַיֵּצֵא	מִצָּא	וְלֹא־	הָאֻמָּהֹת	
dans-tente-de	et-il-vint	Léa	de-tente-de	et-il-alla-dehors	il-trouva	et-pas	le-servantes	
H0168	H0935	H3812	H0168	H3318	H4672	H3808	H0519	
							רָחֵל:	
							Rachel	
							H7354	

Et Laban entra dans la tente de Jacob, et dans la tente de Léa, et dans la tente des deux servantes, et ne trouva [rien] ; et il sortit de la tente de Léa, et entra dans la tente de Rachel.

הַחֲמֹל	בָּכָר	וַתִּשְׁמֶם	הַתֵּרָפִים	אֶת־	לָקַחְתָּ	וְרָחֵל	34
le-chameau	dans-seller-de	et-elle-mettre-eux	le-teraphim	-	avait-pris	et-Rachel	
H1581			H8655	H0853	H3947	H7354	
מִצָּא:	וְלֹא־	הָאֲהֶל	כָּל־	אֶת־	וַיִּמְשֹׁשׁ	עָלֵיהֶם	וַתֵּשֶׁב
il-trouva	et-pas	la-tente	tout-	-	Laban	sur-eux	et-elle-s'assit
H4672	H3808	H0168	H3605	H0853	H4959		H3427

Or Rachel avait pris les théraphim, et les avait mis dans le bât du chameau, et s'était assise dessus ; et Laban fouilla toute la tente, et ne trouva [rien].

לוא pas H3808	כי ce H0113	אדני mon-seigneur H0113	בעיני dans-yeux-de H2734	יחר que-cela-brûler H2734	אל pas- H0408	אביו son-père H0001	אל à- H0413	ותאמר et-elle-dit H0559
ולא et-pas H3808	ויחפש et-il-fouilla H2664	לי à-moi H0802	נשים femmes H0802	דרך chemin-de H1870	כי pour- H6440	מפניך de-devant-tu H6440	לקום à-se-lever H3201	אוכל Je-suis-capable H3201
							התרפים: le-teraphim H8655	את- - H0853
								מצא il-trouva H4672

Et elle dit à son père : Que mon seigneur ne voie pas d'un œil irrité que je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir . Et il chercha, mais il ne trouva pas les théraphim.

מה- quoi- H4100	ללכן à-Laban H4100	ויאמר et-il-dit H0559	יעקב Jacob H3290	וישן et-répondit H3290	בלבן avec-Laban H7378	ויגר et-il-contended H7378	ליעקב à-Jacob H3290	ויחר et-brûla H2734
			אחרי: après-moi H1814	דלקת tu-poursuivit H1814	כי ce H1814	חטאתי mon-péché H4100	מה quoi H4100	פשעי mon-transgression H6588

Et Jacob se mit en colère, et querella Laban ; et Jacob répondit et dit à Laban : Quelle est ma faute, quel est mon péché, que tu m'aies poursuivi avec ardeur ?

כלי- goods-de- H3627	מכל de-tout H3605	מצאת fit-tu-trouver H4672	מה- quoi- H4100	כלי mon-goods H3627	כל- tout- H3605	את- - H0853	משש tu-fouilla H4959	כי- pour- H4959
בין entre H0996	ויוכיחו et-que-eux-decide H3198	ואחיה et-ton-frères H0251	אחי mon-frères H0251	נגד devant H5048	כה ici H3541	שים placer H3541	ביתך ton-maison H3541	
								שנינו: deux-de-nous H8147

Quand tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé de tous les effets de ta maison ? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre nous deux.

שכלו miscarried H3808	לא pas H3808	ועזי et-ton-femelle-chèvres H5795	רחליך ton-ewes H7353	עמך avec-toi H7353	אנכי Je H0595	שנה an H8141	עשרים vingt H6242	זה ce H2088
			אכלתי: Je-mangea H0398	לא pas H3808	צאנך ton-troupeau H6629		ואילי et-béliers-de H6629	

Ces 20 années j'ai été avec toi ; tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau.

תבקשנה tu-exigea-cela H1245	מידי de-ma-main H3027	אחטנה enfanta-loss-de-cela H2398	אנכי Je H0595	אליך à-toi H0413	הבאתי Je-apporta H0935	לא- pas- H3808	טרפה déchiré H2966
				לילה: nuit H3915	ונגבתי et-volé-par H1589	יום jour H3117	נגבתי volé-par H1589

Ce qui a été déchiré, je ne te l'ai pas rapporté ; moi j'ai dû en souffrir la perte ; tu as redemandé de ma main ce qui m'avait été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit.

40
 הָיִיתִי Je-était H1961
 בַּיּוֹם dans-le-jour H3117
 אָכַלְתִּי consuma-moi H0398
 חָרֵב heat
 וְקָרָח et-frost H7140
 בַּלַּיְלָה dans-le-nuit H3915
 וַתֵּדֶד et-fuit H5074
 שָׁנָה mon-dormir H8142

מֵעֵינַי :
 de-mes-yeux

J'en étais là, que, de jour, la sécheresse me dévorait, et de nuit, la gelée ; et mon sommeil fuyait mes yeux.

41
 זֶה ce- H2088
 לִי à-moi
 עֶשְׂרִים vingt H6242
 שָׁנָה an H8141
 בְּבֵיתְךָ dans-ton-maison
 עָבַדְתָּךְ Je-servit-tu H5647
 אַרְבַּע- quatre- H0702
 עֶשְׂרָה dix H6240
 שָׁנָה an H8141

בְּשָׁנָיִךְ pour-deux-de H8147
 בָּנְתֶיךָ ton-filles H1323
 וְשֵׁשׁ et-six H8337
 שָׁנִים ans H8141
 בְּצֹאֲנֶךָ pour-ton-troupeau H6629
 וַתִּחַלֶּךְ et-tu-changea H2498
 אֶת- - H0853
 מִשְׁכָּרְתִּי mon-salaire H4909

עֶשְׂרָה dix H6235
 מִנִּים :
 fois H4489

Ces 20 années j'ai été dans ta maison ; je t'ai servi 14 ans pour tes deux filles, et six ans pour ton menu bétail, et tu as changé dix fois mon salaire.

42
 לֹא- si-pas H3884
 אֱלֹהֵי Dieu-de H0430
 אָבִי mon-père H0001
 אֱלֹהֵי Dieu-de H0430
 אֲבִרָהם Abraham H0085
 וּפְחָד et-Crainte-de H6343
 יִצְחָק Isaac H3327
 הָיָה avait-été H1961
 לִי pour-moi

כִּי certes
 עַתָּה maintenant H6258
 רִיקָם vider H7387
 שְׁלַחְתָּנִי tu-aurait-avoir-envoya-moi H7971
 אֶת- - H0853
 עֲנִי mon-affliction H6040
 וְאֶת- et- H0853
 יָנִיעַ labour-de H3018

כַּפִּי mon-mains H3709
 רָאָה vit H7200
 אֱלֹהִים Dieu H0430
 וַיּוֹכַח et-il-rebuked H3198
 אֶמֶשׁ :
 dernier-nuit H0570

Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la frayeur d'Isaac, n'avait été pour moi, certes, tu m'aurais maintenant renvoyé à vide. Dieu a vu mon affliction et le labour de mes mains, et il t'a repris la nuit passée.

43
 וַיַּעַן et-répondit
 לָבָן Laban H0559
 וַיֹּאמֶר et-il-dit H0413
 אֶל- à- H3290
 יַעֲקֹב Jacob H1323
 הַבָּנוֹת le-filles
 בָּנֹתֵי mon-filles H1323
 וְהַבָּנוִים et-le-fils
 בְּנֵי mon-fils

וְהַצֹּאֲן et-le-troupeau H6629
 צֹאֲנִי mon-troupeau H6629
 וְכֹל et-tout H3605
 אֲשֶׁר- ce-
 אַתָּה tu
 רָאָה voir H7200
 לִי- à-moi-
 הוּא cela
 וְלִבְנֹתַי et-à-mon-filles H1323

מָה- quoi- H4100
 אֲעֲשֶׂה --Je-faire
 לְאֵלֶּהָ à-ces H0428
 הַיּוֹם le-jour H3117
 אוּ ou
 לְבָנֶיהֶן à-leur-enfants
 אֲשֶׁר que
 יִלְדוּ :
 ils-enfanta H3205

Et Laban répondit et dit à Jacob : Les filles sont mes filles, et les fils sont mes fils, et le bétail est mon bétail, et tout ce que tu vois est à moi ! Et que ferais-je aujourd'hui à celles-ci, mes filles, ou à leurs fils qu'elles ont enfantés ?

44
 וְעַתָּה et-maintenant H6258
 לָכֵּה venir H3212
 נִכְרְתָה que-nous-couper H3772
 בְּרִית alliance H1285
 אֲנִי Je H0589
 וְאַתָּה et-tu
 וְהִיא et-cela---être H1961
 לְעֵד pour-témoin H5707

בֵּינִי entre-moi H0996
 וּבֵינֶךָ et-entre-tu H0996

Et maintenant, viens, nous ferons une alliance, moi et toi ; et elle sera en témoignage entre moi et toi.

וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימָהּ מִצְבֵּה׃ 45
et-il-éleva-cela pierre Jacob et-prit
H4676 H0068 H3290 H3947

Et Jacob prit une pierre, et la dressa en stèle.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לָקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-גֹל הֵאָּר 46
et-dit Jacob à-ses-frères rassembler pierres et-ils-prit pierres et-ils-fit-heap
H1530 H0068 H3947 H0068 H3950 H0251 H3290 H0559
וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל-הַגֹּל׃
et-ils-mangea là sur-le-heap
H1530 H8033 H0398

Et Jacob dit à ses frères : Amassez des pierres. Et ils prirent des pierres, et en firent un monceau ; et ils mangèrent là sur le monceau.

וַיִּקְרָא-לוֹ לָבָן שְׁהָדוּתָאִיגָר וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד׃ 47
et-appela-cela Jegar-Sahadutha et-Jacob appela cela Galeed
H1567 H7121 H3290 H3026 H7121

Et Laban l'appela Jegar-Sahadutha, et Jacob l'appela Galhed.

וַיֹּאמֶר לָבָן הֲנֵל לֵעָה וְיִבְינָה הַיּוֹם עַל-כֵּן בֵּינִי עֵד הַזֶּה לֵעָה הֵאָּר 48
et-dit Laban le-heap le-ce témoin et-entre-tu sur-ainsi
H3117 H0996 H0996 H5707 H2088 H1530 H0559
קָרָא שְׁמוֹ גַּלְעָד׃
il-appela-son-nom Galeed
H1567 H8034 H7121

Et Laban dit : Ce monceau est aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi il appela son nom Galhed,

וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק בֵּינִי וְיִבְינָה כִּי 49
et-le-Mizpah il-dit puisse-veiller l'Éternel entre-moi et-entre-tu quand
H0996 H0996 H3068 H6822 H0559 H4709
נִסְתָּר אִישׁ מִרְעֵהוּ׃
nous-sont-caché homme de-son-prochain
H0376 H5641 H7453

et Mitspa, parce qu'il dit : Que l'Éternel veille entre moi et toi, quand nous serons cachés l'un à l'autre.

אִם-תַּעֲנֶנָּה אֶת-בָּנֹתַי וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בָּנֹתַי 50
si-tu-affliger tu-prendre femmes au-dessus-mon-filles
H0802 H3947 H1323 H0853
אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאָה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וְיִבְינָה׃
là-est-non homme avec-nous voir Dieu témoin et-entre-tu entre-moi
H0376 H0369 H5707 H0430 H0996 H0996

Si tu maltraites mes filles, et si tu prends des femmes outre mes filles (il n'y a aucun homme avec nous), regarde, Dieu est témoin entre moi et toi.

וַיֹּאמֶר לָבָן לִיעֲקֹב וְהִנֵּה הֵאָּר 51
et-dit Laban à-Jacob voici le-heap le-ce et-voici la-colonne Je-jeter lequel entre-moi
H0559 H3290 H2009 H1530 H2088 H2009 H4676 H0996
וְיִבְינָה׃
et-entre-tu
H0996

Et Laban dit à Jacob : Voici ce monceau, et voici la stèle que j'ai élevée entre moi et toi ;

אֶת-	אֵלַיְךָ	אֶעֱבֹר	לֹא-	אֲנִי	אִם-	הַמַּצְבָּה	וְעֵדָה	הִזָּה	הַנֵּל	עֵד	52
-	à-toi	traverser	pas-	Je	si-	la-colonne	et-témoin	le-ce	le-heap	témoin	
H0853	H0413		H3808	H0589		H4676		H2088	H1530	H5707	
הַמַּצְבָּה	וְאֶת-	הִזָּה	הַנֵּל	אֶת-	אֵלַי	תַּעֲבֹר	לֹא-	אַתָּה	וְאִם-	הִזָּה	הַנֵּל
la-colonne	et-	le-ce	le-heap	-	à-moi	traverser	pas-	tu	et-si-	le-ce	le-heap
H4676	H0853	H2088	H1530	H0853	H0413		H3808		H2088	H1530	
									לְרָעָה:	הִזָּאת	
									pour-mal	le-ce	
										H2063	

ce monceau sera témoin, et la stèle sera témoin, que moi je ne passerai point ce monceau [pour aller] vers toi, et que toi, tu ne passeras point ce monceau et cette stèle [pour venir] vers moi, pour [faire] du mal.

וַיִּשָּׁבַע	אֲבִיהֶם	אֱלֹהֵי	בֵּינוּנוּ	יִשְׁפָּטוּ	נַחֲוֹר	וְאֱלֹהֵי	אֲבֹרָהֶם	אֱלֹהֵי	53
et-jura	leur-père	Dieu-de	entre-nous	puisse-ils-juger	Nahor	et-Dieu-de	Abraham	Dieu-de	
H7650	H0001	H0430	H0996	H8199	H5152	H0430	H0085	H0430	
				יִצְחָק:	אָבִיו	בְּפֶחַד	יַעֲקֹב		
				Isaac	son-père	par-Crainte-de	Jacob		
				H3327	H0001	H6343	H3290		

Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nakhor, le Dieu de leur père, juge entre nous. Et Jacob jura par la frayeur de son père Isaac.

לֶחֶם	לְאֹכַל-	לְאֶחָיו	וַיִּקְרָא	בְּהָר	זֶבַח	יַעֲקֹב	וַיִּזְבַּח	54
pain	à-manger-	à-ses-frères	et-il-appela	sur-le-montagne	sacrifice	Jacob	et-slaughtered	
H3899	H0398	H0251	H7121	H2022	H2077	H3290	H2076	
			בְּהָר:	וַיִּלְּנוּ	לֶחֶם	וַיֹּאכְלוּ		
			sur-le-montagne	et-ils-spent-le-nuit	pain	et-ils-mangea		
			H2022		H3899	H0398		

Et Jacob offrit un sacrifice sur la montagne et invita ses frères à manger le pain : et ils mangèrent le pain, et passèrent la nuit sur la montagne.

אֹתָם	וַיְבָרֶךְ	וּלְבָנוֹתָיו	לְבָנָיו	וַיִּנָּשֶׁק	בְּבֹקֶר	לָבָן	וַיִּשָּׂם	55
-eux	et-il-bénit	et-ses-filles	ses-fils	et-il-baisa	dans-le-matin	Laban	et-se-leva-tôt	
H0853	H1288	H1323			H1242		H7925	
				לְמָקְמוֹ:	לָבָן	וַיָּשָׁב	וַיֵּלֶךְ	
				à-son-lieu	Laban	et-il-retourna	et-il-alla	
				H4725		H7725	H3212	